

‘Libro de amigo y amado’ abre una colección de clásicos catalanes en castellano

ROSA MARIA PIÑOL

BARCELONA. – *Llibre d'amic e amat*, la obra Ramon Llull, ha sido elegida para abrir una nueva colección de clásicos catalanes medievales, prerrenacentistas y renacentistas que coeditan la editorial Barcino y DVD Ediciones. El acuerdo suscrito entre los dos sellos permitirá “poner al alcance del público en lengua castellana traducciones fiables y asequibles de grandes obras literarias catalanas”, realizadas a

partir de las ediciones críticas que Barcino ha ido incorporando a su prestigiosa serie *Els nostres clàssics*.

Libro de amigo y amado ha sido traducido por Eduardo Moga a partir de la edición crítica catalana de Albert Soler. Según subrayó Moga en la presentación del libro, la última traducción castellana de referencia de esta obra luliana era la que realizó Martín de Riquer para Planeta hace veinte años. “Hasta ahora era casi la única traducción fiable”, señaló.

La nueva colección, que coordina José María Micó, incorporará en otoño *El sueño*, de Bernat Metge, una traducción de Jordi Carrión basada en la edición crítica de *Lo somni* preparada por Stefano Cingolani. Esta edición catalana, ya concluida, está previsto que se publique el mes que viene en la colección *Els nostres clàssics*. Otras traducciones en proyecto son las *Poesías* de Jordi de Sant Jordi, a cargo del propio Micó, y la novela *Curial y Güelfa*.

Para Sergio Gaspar, director de DVD Ediciones, proyectos como éste pueden ser útiles “para solucionar la insuficiente comunicación entre las culturas catalana y castellana”. En la Europa de la diversidad, añadió el editor, “al igual que podemos ver un *Hamlet* en Barcelona, una lectora de Manchester ha de poder leer a Jordi de Sant Jordi”. ●